

КОМПЬЮТЕРНЫЕ ПРОГРАММЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ И ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ В НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗАХ

Романюк С.Н. (Харьков)

Высокий уровень профессиональной подготовки юриста гарантирует его конкурентоспособность на мировом рынке труда. В европейской кредитно-трансферной (ECTS) системе предусмотрена обязательная междисциплинарная триада: профильные дисциплины, иностранный язык и информационные технологии. [1] Таким образом, профессиональная подготовка базируется на принципе междисциплинарной интеграции и принципе компетентностного подхода. Это обеспечивает приобретение профессиональных компетенций, которые делают возможным для выпускника неязыковых специальностей эффективно осуществлять профессиональную деятельность и выступать равным партнером в поликультурном профессиональном пространстве, а также устраняет ограничения для его дальнейшего образовательного и карьерного роста в любой стране мира.

Одним из компонентов профессиональной поликультурной компетентности является переводческая компетенция. Она состоит из тесно взаимосвязанных составляющих компетенций. Анализ научных публикациях показывает, что основными компетенциями выступают: лингвистическая, техническая, информационная, коммуникативная, поликультурная. При этом, рассматривая различные виды перевода текстов правового характера, теории и практики согласны в том, что юридические тексты относятся к одним из наиболее сложных материалов для перевода. Основная причина: язык юридического документа не терпит неоднозначности. При переводе законодательных и официальных документов иногда невозможно подобрать точный и полностью адекватный перевод юридического термина с языка оригинала на переводимый язык, что создает крайне серьезные сложности для целевого использования переведенного иноязычного документа. В процессе перевода осуществляется не только

двуязычная коммуникация, а также проводится анализ и сопоставление не просто культур, а их исторических, правовых, политических, социальных и ряда других компонентов.

Необходимо признать, что в Украине неязыковые вузы выделяют мизерное количество кредитов на дисциплину «Иностранный язык» (2-2,5 из 240 для степени «бакалавр»), что делает невозможным формирование профессиональной поликультурной компетентности. При этом одной из основных тенденций современного рынка труда является то, что именно профессионалы, не имеющие специальной языковой подготовки с высоким уровнем профессиональной поликультурной компетентности, больше всего востребованы работодателями и задействованы в международном деловом сотрудничестве. ECTS предоставляет языковым кафедрам широкий набор инструментов для решения этой проблемы: организация самостоятельной и индивидуальной работы с использованием дистанционных технологий и интерактивных методов обучения. С этой целью целесообразно создать курс, например, «Переводческий практикум для юриста», целью которого будет формирование профессиональной переводческой компетентности с использованием вспомогательных компьютерных программ профессиональных переводчиков, такие как Memsource Cloud, Trados, Wordfast. Основной задачей практикума является формирование и развитие умений письменного перевода. Анализ вспомогательных компьютерных программ показал, что возможно создать практикум, который будет иметь профессиональную специализированную ориентацию, так как в основе самих программ лежит обязательная междисциплинарная триада. Общая черта таких программ – сохранение текста перевода в виде отдельных предложений в специальной базе данных, которая называется «переводческой памятью». Если в будущих переводах встретится предложение, которое совпадает или в достаточной степени совпадает с предложением, уже имеющимся в переводческой памяти, программа выводит предложение из переводческой памяти на экран, и переводчик может использовать предложение в таком же виде

или изменить его. Из переводческой памяти можно осуществлять поиск соответствия конкретного выражения или термина. Вспомогательная программа для перевода позволяет составлять словари терминов и использовать их при переводе: программа автоматически находит имеющиеся в словаре терминов слова или позволяет просмотреть их перевод и перенести в текст. Это свойство очень важно для юристов, которым приходится иметь дело с узко профильной юридической или деловой документацией из источников разных правовых систем. Например, для британского юридического и официального стиля характерно использование латинских выражений и сокращений, например *et alii* / *et al.* (и прочие), *videlicet* / *viz.* (а именно, то есть), *versus* / *vs.* / *v.* (против), *id est* / *i.e.* (то есть), а также таких устоявшихся выражений *hereinafter* named (именуемый в дальнейшем), *beg to inform* (уполномочен Вас уведомить), *aforsaid* (вышепоименованный), *hereby* (данным документом), *therewith* (вместе с тем), терминологические функции, которых являются языковым анахронизмом. Тем не менее, в современных юридических документах Великобритании, основной целью которых является максимально точное описание договоренностей, достигнутых между несколькими участниками, корректное соответствие языковых средств приобретает особое значение, в частности, выдерживается точное их совпадение с лексикой соответствующих законов, кодексов, уставов, конвенций и иных юридических документов. [2] При переводе уставных документов различных объектов предпринимательской деятельности нужно учитывать, квалификацию этих объектов принятых в США, Европе и Украине. Так, например, полное товарищество соответствует *general partnership* в США и *unlimited partnership* в Великобритании; общество с ограниченной ответственностью - *private limited company* (*Ltd* или *LLC*) в Великобритании, а в США под эту квалификацию попадают *C*, *G* и *S corporations* в зависимости от числа акционеров и вида налогообложения. Благодаря использованию переводческой памяти можно быстрее перевести тексты с повторяющимися или похожими частями. Улучшается и качество благодаря сохранению в

переводческой памяти исправлений редакторов. Возможность поиска соответствий из переводческой памяти и установление терминов позволяет достичь терминологической последовательности. Целесообразно, на наш взгляд, сконцентрировать внимание обучаемых, на одной из более прогрессивных переводческих программ Memsource Cloud, «полнофункциональная переводческая среда для отделов переводов организаций, бюро переводов и переводчиков. Она включает в себя память переводов, терминологическую базу, бесплатную программу, в которой осуществляет работу переводчик, и интегрированный модуль машинного перевода». [3]

Таким образом, разработка учебных программ и курсов по иностранному языку для профессиональных целей (включая узкую специализацию) должна базироваться на междисциплинарном принципе, который предполагает взаимосвязь, взаимопроникновение и интеграцию учебных дисциплин по конкретным направлениям профессиональной подготовки с учетом индивидуальных интересов обучаемых, и, следовательно, и тех компетенций, которыми должны овладеть будущие специалисты. Создание «Переводческого практикума для юриста» потребует тесного взаимодействия преподавателей обязательной междисциплинарной триады, а также разработчиков программ для перевода и работодателей.

1. ECTS Users' Guide. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://ec.europa.eu/education/tools/docs/ects-guide_en.pdf
2. [Английская лексика по темам юриспруденции](http://rfcmd.com/index.php?option=com_content&view=article&id=2363:anglijskij-dlja-yurista&catid=19:vocabulary-lessons&Itemid=15) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://rfcmd.com/index.php?option=com_content&view=article&id=2363:anglijskij-dlja-yurista&catid=19:vocabulary-lessons&Itemid=15
3. Memsource Cloud. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.memsource.com>